

	PE-CANTA-2020-C-004	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA-DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

OK

物资采购合同 Contrato de adquisición de productos

甲方 El Contratante: CHINA ROAD AND BRIDGE CORPORATION SUCURSAL PERU
 法定代表人 Representante: SHAOQIANG TIAN
 注册地址 Domicilio: AV. CANAVAL Y MOREYRA 480, OF. 16A, San Isidro, Lima

乙方 El Contratista: CIA MINERA LA ROCA S.A.C.
 法定代表人 Representante: VERGARA PINTO JHON ROBERTH
 注册地址 Domicilio: AV. VENEZUELA 2095, LIMA, LIMA, LIMA

甲方向乙方采购如下物资，为规范交易行为，保护双方合法权益，根据有关法律、法规的规定，经双方协商订立本采购合同，以资共同遵守。

El Contratante está interesado en adquirir los siguientes productos a El Contratista. Para regular la transacción y proteger los derechos e intereses legítimos de las partes de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes, se firma el presente contrato de adquisición entre las dos partes para el cumplimiento mutuo.

1、 采购产品总表

Primera: Resumen de producto a adquirir

表 1 计划采购碎石表

Cuadro 1: Lista de productos previsto a adquirir

价格单位: 索尔
PRECIO: SOLES

品名 Nombre del producto	型号 Especificación	数量 Cantidad	单位 U.M	单价 Precio unitario	总价 Prico total
底基层料 SUBBASE	级配及原材料符合 规范要求 Granulometria y material debén cumplir	93,698.41	m³	28.40	2,661,034.84
基层料 BASE	级配及原材料符合 规范要求 Granulometria y material debén cumplir	86,590.58	m³	48.40	4,190,984.17

CIA MINERA LA ROCA S.A.C.
 JHON R. VERGARA PINTO
 GERENTE GENERAL

朱 2

	PE-CANTA-2020-C-004	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA - D.V.E.M.P. PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

混凝土用碎石 GRAVA CHANCADA PARA CONCRETO	级配及原材料符合 规范要求 Granulometria y material debén cumplir	16,793.18	m³	44.00	738,899.92
混凝土用砂 MATERIAL FINO PARA CONCRETO/ ARENA CHANCADA	级配及原材料符合 规范要求 Granulometria y material debén cumplir	15,885.98	m³	64.00	1,016,702.72
片石 PIEDRA GRANDE	尺寸及原材料符合 规范要求 Granulometria y material debén cumplir	5,440.00	m³	33.50	182,240.00
合计 Sub Total				8,789,861.65	
管理费 Gastos generales y utilidad 6.5%				571,341.01	
税 IGV 18%				1,685,016.48	
总计 Total				11,046,219.14	

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.
 JHON R. VERGARA PINTO
 GERENTE GENERAL

关于采购数量的说明：上述表格中采购数量是粗略预估的计划数量，在生产期间，甲方有权对数量进行调整，乙方不得对此提出异议。

Cantidad de adquisición: Las cantidades del cuadro anterior es una estimación aproximada, durante el plazo de producción, **El Contratante** puede modificar las cantidades requeridas sin que **El Contratista** pueda poner objeciones a la modificación.

2、质量

Segunda: Calidad

2.1 乙方提供的产品应符合附件 1《技术规范标准》的要求。。

2.1 Los productos que **El Contratista** proporcionará a **El Contratante** deberán cumplir los

朱

	PE-CANTA-2020-C-004	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA - D.V.E.M.P.P.E3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

requerimientos del anexo 1 "Especificaciones técnicas"

2.2 在生产过程中, 甲方将派驻专人对乙方的产品质量进行检测, 乙方需配合甲方进行检测, 相关费用已包含在报价内。同时, 甲方的检测并不免除乙方的质量责任;

2.2 Durante la producción, **El Contratante** designará una persona para la inspección de la calidad de los productos de El Contratista, quien cooperará en las inspecciones, el costo de los cuales ya están incluidos en el precio del contrato. Así mismo, las inspecciones hechas por **El Contratante** no eximirán de la responsabilidad de calidad a El Contratista

2.3 乙方所提供的产品如果出现质量问题, 则由乙方负责由此产生的所有责任及成本。

2.3 De encontrarse problemas de calidad con los productos proporcionados por **El Contratista**, este será responsable de todas las responsabilidades y costos derivados de los mismos.

3、 价格

Tercera: Precio

3.1 材料出厂价格

3.1 Precio de material final

表 1 中的价格为材料出厂价格, 包括了产品生产的全部费用, 包括设备进出场费、场地清理及建设、生产以及爆破所需的材料、人工、材料存储、消耗、安保、以及保险、材料涨价预估费、税费等一系列费用。此价格不因任何理由而进行调整。

Los precios indicados en el cuadro 1 son precios finales, incluido todos los costos de producción de los productos finales, que incluyen, pero no se limitan a: materiales, mano de obra, almacenamiento, desgaste de materiales, equipos de protección y seguridad, garantías, seguros, posible incremento de costo, impuestos etc. correspondientes a la movilización y desmovilización, perforación y voladura, adecuación del terreno, construcción de infraestructura necesarias para producción. Los precios no serán modificados por ninguna razón.

3.2 运输费用

3.2 Costo de transporte

运输费用指从 K37 料场运输原材至 K29 轧石场进行加工的费用, 此价格已包含在总体报价中。需要明确指出的是, 不得因更换石料来源造成运费增长, 从而要求更改价格。

El costo de transporte se refiere a los costos incurridos para el transporte de material desde la cantera del KM37 hasta la chancadora ubicada en el KM29 para su procesamiento, el costo de transporte está incluido en el precio total del presente contrato. Es importante indicar que los cambios de la fuente de material base no será razón para modificación de los precios del contrato.

3.3 爆破费用

3.3 Costo de perforación y voladura

CIA. MINERARIA ROCA S.A.C.
 JHON R. VELAZQUEZ PINTO
 GERENTE GENERAL

米

2



PE-CANTA-2020-C-004

CONTRATO DE COMPRA

OBRA: MEJORAMIENTO,
REHABILITACION, CONSERVACION
VIAL POR NIVELES SERVICIO Y
OPERACION DEL CORREDOR VIAL:
LIMA-CANTA-HUAYLLAY -
COCHAMARCA-DV.EMP.PE3N.

El costo de voladura se refiere a los costos incurridos para perforación y voladura necesaria para producción de materiales en cantera, el costo de perforación y voladura está incluido en el precio total del presente contrato. Es importante indicar que los cambios en los costos de perforación y voladura no será razón para modificación de los precios del contrato.

爆破费用指为生产材料所需实施爆破所产生的费用，此价格已包含在总体报价中。需要指出的是，不得因爆破费用的改变而变更价格。

3.4 税费

3.4 Impuestos

税费”是指所有秘鲁各级政府要求缴纳的税费（包括增值税、费用、杂税等），这些税费包含在产品价格中。

Impuestos se refiere a todos los impuestos que todos los niveles del estado peruano pueda requerir para el producto del presente contrato (que se incluye pero no se limita a IGV, impuesto a la renta, tramites, permisos etc.) , estos impuestos están incluidos en el precio del presente contrato.

3.5 产品装车费用

3.5 Costo de carga

材料装车费指产品自堆料区装车这一工序的费用，此费用已包含产品价格中。甲方可派遣自己的设备进行装车，此费用于乙方费用无关。

El costo de carga se refiere al costo de la carga de los productos finales a las volquetas de **El Contratante**, el precio del cual está incluido en el precio del presente contrato. **El Contratante** podrá enviar equipos propios para la carga, los costos del cual **El Contratista** no tendrá que hacer cargo.

3.6 边角废料

3.6 Material sobrante

乙方在合同期间额外生产的多余材料额外收集的原材料，甲方不予支付或补偿。如甲方有意收购相关材料，乙方应以合理的价格优先出售给甲方。

El Contratante no cancelará ningún valor a **El Contratista** por el concepto de material sobrante que ha sido producido de más durante la duración del presente contrato. En el caso de que **El Contratante** esté interesado en el material sobrante, **El Contratista** deberá vender el material sobrante a **El Contratante** a un precio razonable.

4、 保密条款

Cuarta: Cláusula de confidencialidad

4.1. 除非得到甲方的书面许可，乙方不应将本协议或者其任何条款，包括规范、通知、样品或与买方有关的任何信息，泄漏给除乙方及本合约相关雇员以外的人。并且，如因合约需要其他雇员需要得知此方面的信息，应及时备案并授权。

4.1 A menos que tenga consentimiento expreso de **El Contratante**, **El Contratista** no

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.
JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL

宋

2



PE-CANTA-2020-C-004

CONTRATO DE COMPRA

OBRA: MEJORAMIENTO,
REHABILITACION, CONSERVACION
VIAL POR NIVELES SERVICIO Y
OPERACION DEL CORREDOR VIAL:
LIMA-CANTA-HUAYLLAY -
COCHAMARCA -DV.EMP.PE3N.

deberá distribuir, proveer o comunicar a cualquier persona que no sea su personal directamente relacionado con la ejecución del presente contrato ninguna información (especificaciones, comunicaciones, etc.) relacionada con el presente contrato o **El Contratante**. En caso de que alguna persona adicional necesita conocer esta información para el cumplimiento del contrato, **El Contratista** deberá informar con anticipación a **El Contratante**.

4.2. 任何违反上述条件的行为, 将使甲方有权取消合同, 购买的风险或者库存风险由乙方承担。

4.2 Cualquier incumplimiento de la presente cláusula dará derecho a **El Contratante** para la terminación unilateral del presente contrato, y este no asumirá ningún tipo de responsabilidad por el material producido que aun no ha sido vendido a **El Contratante**.

5、 供货:

Quinta: Provisión de los productos

5.1 产品供货期

5.1 Plazo de provisión:

自合同签署日起, 乙方应在 4 个月内 (120 天) 完成表 1 内所有产品的生产。如因甲方或其他外部因素可能导致产品供货期发生变化, 双方应就发生的变化进行友好协商并重新确定供货期。

Desde la fecha de firma del presente contrato, **El Contratista** deberá terminar la producción de todos los productos en 4 meses (120 días). En caso de que por causas atribuible a **El Contratante** o causas externas se modifique la fecha de entrega, las partes acordarán de forma amistosa el nuevo plazo de entrega de los productos.

5.2 最低供应底线

5.2 Producción mínimo

甲方将于合同签署日向乙方提供甲方的产品需求计划, 并每 30 日更新一次。需求计划中的数为最低供应底线, 乙方提供产品的数量不得低于此供应底线。如因乙方原因造成甲方施工受阻, 甲方有权采取其他方式弥补因此遭受的损失, 包括但不限于从其他供货商购买产品、更改施工计划等, 由此发生的费用将由乙方承担。

El Contratante entregará a **El Contratista** después de la firma del contrato un plan de requerimiento de producto, que será actualizada cada 30 días. Las cantidades presentadas en el plan de requerimiento serán la producción mínima mensual, las cantidades provistas por **El Contratista** nunca deberá ser menor a la del plan de requerimiento. En caso de que causas imputables a **El Contratista** causarán paralización de trabajos de **El Contratante**, este podrá intentar disminuir las posibles pérdidas con otras acciones como pueden ser, pero no se limitan a: Adquirir el productor de otros proveedores, modificar plan de trabajo etc. todos los costos incurridos por **El Contratante** por ello serán asumidos en su totalidad por **El Contratista**.

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.

JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL

米

2



PE-CANTA-2020-C-004

CONTRATO DE COMPRA

OBRA: MEJORAMIENTO,
REHABILITACION, CONSERVACION
VIAL POR NIVELES SERVICIO Y
OPERACION DEL CORREDOR VIAL:
LIMA-CANTA-HUAYLLAY -
COCHAMARCA-DV.EMP.PE3N.

5.3 产品的确认和验收

5.3 Confirmación y recepción de los productos

完成生产、检验合格后，乙方将生产的产品分类堆放于指定地点，甲方将从产品堆积处取料。双方代表共同对取料数量进行清点验收，并签字确认。乙方应提交现场代表人员资料作为合同附件，代理乙方确认现场事宜。如乙方代表未能到场，视为乙方已认可甲方清点结果。

Una vez terminada la producción e inspección de los materiales, **El Contratista** depositará los materiales en un punto de depósito designado, **El Contratante** retirará los productos del depósito. Las partes realizarán una confirmación de las cantidades de materiales retirados en conjunto y procederán a la firma de un documento de confirmación. **El Contratista** presentará los datos de un representante en campo, que será un anexo al presente contrato, quien será designado por **El Contratista** para los temas en obra. En caso de que el representante en campo de **El Contratista** no se apersonara en el proyecto durante la confirmación, se considera que **El Contratista** esta aceptando las cantidades confirmadas por **El Contratante**.

清点的方式可采用现场测量车斗容量或称重的方式，甲方可随时对清点方式进行调整，但需通知乙方。

La forma de confirmación de los materiales podrá ser por verificación de capacidad de las volquetas o por pesaje, **El Contratante** podrá modificar la forma de confirmación de cantidades, pero siempre con previo aviso a **El Contratista**.

5.4 每 15 天，将双方确认数量的单据进行汇总，作为结算依据。

5.4 Cada 15 días las partes harán un resumen de las confirmación de cantidades, que será como sustento para valorización.

6、 支付

Sexta: Pago

6.1 预付货款：甲方于本合同签署之日起 5 日内，支付 15 万索尔作为启动资金。

6.1 Anticipo: Dentro de los 5 días desde la firma del presente contrato, **El Contratante** cancelará a **El Contratista** un valor de S/.150.000 como anticipo.

6.2 付款：每 15 日为一周期，对周期内使用材料的进行清算，并依照清算的数量支付相应的货款。

6.2 Pago : Cada 15 días se considerará un ciclo, y procederá con una liquidación de producto entregado durante el ciclo, y en base a las cantidades liquidadas se procederá al pago de los valores correspondientes.

6.3 预付货款的扣回：自第二个周期起，每次计量按 50% 的比例进行扣除，直到完全扣回为止。

6.3 Descuento de anticipo: A partir del segundo ciclo, se procederá con el descuento del 50% del valor de valorización hasta que se descuenta la totalidad.

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.
JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL

米

2

	PE-CANTA-2020-C-004	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA -DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

6.4 以上所有支付款项，均付至本合同约定的账户。如确需临时变更收款账户，乙方需书面申请变更。

6.4 Todos los pagos mencionados anteriormente se cancelarán a la cuenta acordada en el presente contrato. De requerir cambio de la cuenta receptora, **El Contratista** deberá solicitar por escrito.

收款账户: Cuenta Corriente Moneda Nacional

Cuenta de pago: Cuenta Corriente Moneda Nacional

开户银行: Banco de Crédito del Peru - BCP

Banco: Banco de Crédito del Peru - BCP

美元账户: 191-1925711-0-25

Cuenta Soles: 191-1925711-0-25

银行间转账编号: 002119100192571102554

CCI: 002119100192571102554

6.5 本合同双方约定使用正规发票,甲方将在收到发票后 15 天内付款。

6.5 Las partes acuerdan usar facturas regulares. **El Contratante** procederá con el pago dentro de los 15 días posteriores a la recepción de la factura.

6.6 退场前(最后一期支付前),甲方将对乙方合同履行情况进行清查,如员工工资、外账是否清偿,场地是否恢复等,待确定无负面债务后,甲方将支付最后一期账单。

6.6 Antes de desmovilización (antes del pago del último ciclo), **El Contratante** hará una revisión del cumplimiento del contrato por parte de El Contratista, como son pago de sus trabajadores, deuda con proveedores, recuperación de los terrenos, y una vez confirmado que no existen deudas pendientes, **El Contratante** cancelará la última valorización.

7、其他责任

Séptima: Otras responsabilidades

7.1 环保与安全

7.1 Seguridad y medioambiente

在合同期间,乙方应投入足够的资源以满足环保与安全的要求。甲方将按照附件 2 的频率对乙方场地进行安全、环境噪音和空气质量检测,如检测过程中发现乙方无法满足安全与环保要求,乙方需对此进行整改。相关费用及延误的生产时间由乙方自行负责。

Durante el plazo contractual, **El Contratista** deberá disponer de suficiente recurso para satisfacer las necesidades de seguridad y medioambiente. **El Contratante** procederá con revisiones periódicas de seguridad, ruido y calidad de aire con una frecuencia indicada en el anexo 2, en caso de que durante las revisiones periódicas se encontrara que **El Contratista** no cumple con los estándares de seguridad y medioambiente, **El Contratante** procederá con hacer los cambios necesarios. Los costos monetarios y en tiempo serán responsabilidad de El Contratista.

CIA MINERA LA ROCA S.A.C.

JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL

米

2



PE-CANTA-2020-C-004

CONTRATO DE COMPRA

OBRA: MEJORAMIENTO,
REHABILITACION, CONSERVACION
VIAL POR NIVELES SERVICIO Y
OPERACION DEL CORREDOR VIAL:
LIMA-CANTA-HUAYLLAY -
COCHAMARCA - D.VEMP. PE3N.

在乙方退场前，需按照甲方要求对料场及轧石场场地进行恢复。

Antes de la desmovilización, **El Contratista** procederá a la recuperación de las zonas de cantera y chancado de acuerdo con lo indicado por **El Contratante**.

7.2 保险

7.2 Seguros

所有与产品生产、运输相关的一切风险均由乙方承担，与甲方无关。乙方应当以其名义购买保险，而不应以甲方名义购买保险。

Todos los riesgos relacionados con transporte y producción de los productos serán de responsabilidad de **El Contratista**, y de ninguna forma tendrá que ver con **El Contratante**. **El Contratista** deberá tener los seguros que corresponde a su nombre y no deberá adquirir seguro a nombre de **El Contratante**.

7.3 人员

7.3 Personal

在生产期间，乙方所有人员的相关费用均由乙方承担，不得以甲方雇员名义作出有损甲方利益的行为。

Durante el plazo de producción, todos los costos de todo el personal de **El Contratista** serán asumidas por el Contratista, en ningún caso actuarán en nombre y perjuicio de **El Contratante**.

7.4 工作反馈及服务响应时长

7.4 Tiempo de respuesta

双方及其代表应保持联系，在需要时，可在一天 24 小时的任何时间联系到，且丝毫不受周六、日和任何节假日的影响。对于甲方的要求，乙方应立即反馈和答复，最多不超过 12 小时。

Las partes mantendrán un contacto permanente, sin que se vea afectado por sábados domingos y feriados. En referencia a los requerimientos de **El Contratante**, **El Contratista** deberá tener una respuesta inmediata, en un plazo no mayor a 12 horas.

8、 违约与赔偿

Octava: Incumplimiento e indemnización

8.1 乙方违约责任

8.1 Incumplimiento de **El Contratista**

如乙方不按照本合同的约定按最低供应底线供货，甲方可按合同第 5.2 条执行，如连续两期无法满足甲方需求，甲方有权解除合同。并

Si **El Contratista** no entrega los productos de acuerdo al plan de requerimiento, **El Contratante** podrá proceder de acuerdo a la cláusula 5.2 del presente contrato, en caso de que **El Contratista** incumpliera en 2 ocasiones, **El Contratante** podrá terminar el contrato de forma unilateral.

8.2 甲乙双方合同签订生效后，除 8.1 或 9.1 项情况下，任何一方不得任意终止合同。若发生

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.

JHON VARGAS PINTO
GERENTE GENERAL

宋

D



PE-CANTA-2020-C-004

CONTRATO DE COMPRA

OBRA: MEJORAMIENTO,
REHABILITACION, CONSERVACION
VIAL POR NIVELES SERVICIO Y
OPERACION DEL CORREDOR VIAL:
LIMA-CANTA-HUAYLLAY -
COCHAMARCA-DV.EMP.PE3N.

此种情况，终止合同的一方须按合同总金额的 5% 向对方支付违约金。

8.2 Una vez que el presente contrato entra en vigor, a menos que ocurriera alguna situación indicado en las cláusulas 8.1 o 9.1, ninguna de las partes podrá rescindir el contrato de forma unilateral. Si esto sucede, la parte que rescinde el contrato debe cancelar a la otra parte una multa correspondiente al 5% del precio total del contrato.

9、 不可抗力

Novena: Fuerza mayor

9.1 在合同期间如发生不可抗力，双方互不索赔，并需给予对方索赔保险所必须的支持。发生不可抗力事件时，应立即通知对方，并在五天内提供不可抗力的详情及将有关证明文件送交对方。甲乙双方应协商解决方法，以减轻不可抗力产生的后果。合同将视不可抗力程度决定是否继续执行。需要明确的是，甲方被公路局终止主合同、因社区阻工造成停工等情况将被视为不可抗力。

9.1 En caso de un evento de fuerza mayor durante el plazo del contrato, las partes no declaran mutuamente que no reclamarán a la otra parte, y darán el apoyo necesario a la otra parte en su reclamo de seguro. Una vez ocurrido el evento de fuerza mayor, la otra parte será notificada de inmediato, y los detalles de la fuerza mayor y los documentos de respaldo se enviarán a la otra parte dentro de 5 días calendarios. **El Contratante y El Contratista** negociarán soluciones para mitigar las consecuencias de la fuerza mayor. La continuidad del presente contrato dependerá de la magnitud del evento de fuerza mayor. Debe aclarar que eventos como la terminación del contrato principal entre **El Contratante** y Provias Nacional y paralizaciones por temas comunitarios se considerarán eventos de fuerza mayor,

10、 合同的生效与终止

Decima: Vigencia y rescisión del contrato

10.1 本合同双方授权代表签字并加盖印章时合同成立并生效；如双方签字盖章日期不一致，以最后签字方的签字盖章日期为准。本合同主语言为西班牙语。

10.1 El presente contrato entra en vigor cuando los representantes autorizados de ambas partes firman y sellan el contrato; si la fecha de firma y sello de las dos partes es inconsistente, prevalecerán la fecha de firma y sello del último firmante. El idioma principal de este contrato es el español.

11、 适用法律，争议和纠纷的解决

Undécima: Ley aplicable, solución de controversias y competencia

11.1 适用法律的概念可理解为秘鲁共和国在本合同签订之日时所有的有效法律、法律规范，

CIA. MINORCA S.A.C.

JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL

宋

D

	PE-CANTA-2020-C-004	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA - DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

法规或法令，也包括后期的注解、修改或修正。

11.1 Se entenderá que el concepto de ley aplicable incluye a todas las leyes, normas legales, reglamentos o decretos en la República del Perú tal como se encuentren vigentes a la fecha de suscripción del presente contrato y como puedan ser interpretadas, modificadas o enmendadas en el futuro.

11.2 本合同的双方同意并承诺努力解决任何与本合同相关的直接或间接的差异、分歧、问题、主张或争议，也包括有关违反合同的事宜。

11.2 Las Partes acuerdan y se comprometen a realizar esfuerzos razonables para resolver amigablemente cualquier discrepancia, desacuerdo, cuestión, reclamación o controversia emergente o relacionada, directa o indirectamente, con el presente Contrato, o sobre el incumplimiento de este.

11.3 无法以上述方式解决的差异或分歧将遵从法外和解程序。如果由于一个或两个当事方的缺席而结束本程序，或只达成部分协议或未达成协议，则双方同意，将根据利马商会仲裁中心的仲裁规则，处理任何与此法律行为有关或与之相关的任何诉讼或争议，且双方无条件服从其规则、管理和决定，并声明全部了解和接受。

11.3 Las discrepancias o divergencias que no pudieran resolverse en la forma antes descrita, serán sometidas a Procedimiento de Conciliación Extrajudicial. En caso que este procedimiento concluya por inasistencia de una o ambas Partes, o con acuerdo parcial o sin acuerdos, las partes acuerdan que todo litigio o controversia, derivados o relacionados con este acto jurídico, será resuelto mediante arbitraje de derecho, de conformidad con los Reglamentos Arbitrales del Centro de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Lima, a cuyas normas, administración y decisión se someten las partes en forma incondicional, declarando conocerlas y aceptarlas en su integridad.

11.4 为此目的，仲裁程序应为西班牙语，并由双方经共同协议指定的唯一仲裁员进行。

11.4 Para tales efectos, el Proceso Arbitral será conducido en el idioma español y por Árbitro Único designado por las partes de mutuo acuerdo.

11.5 双方同意服从仲裁裁决且不可上诉。

11.5 Las Partes convienen que el laudo arbitral será definitivo e inapelable.

11.6 本合同一式三份，经双方签署后生效，由甲方保存两份、乙方保存一份，均具有等同法律效力。

11.6 Las partes firman el presente contrato por triplicado, que entra en vigor desde la firma por las partes, El Contratante se quedará con 2 originales y El Contratista se quedará con 1 original de igual tenor y valor.


 CHINA ROAD AND BRIDGE
 SUO CURSAL PERÚ
CONTRATANTE:

 MR. SHAOQIANG TIAN
 REPRESENTANTE LEGAL

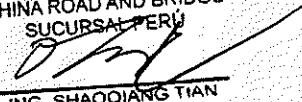
CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.

 JOHN VERGARA PINTO
 GERENTE GENERAL
CONTRATISTA:

乙方

宋

	PE-CANTA-2020-C-004	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA - DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

 CHINA ROAD AND BRIDGE
SUCURSAL PERU

ING. SHAOQIANG TIAN
REPRESENTANTE LEGAL

Shaoqiang Tian
Representante Legal

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.

JHON RIVERARA PINTO
GERENTE GENERAL

Representante Legal

1. 合规保护标准条款 *Cláusula XXIX Estándares de protección de cumplimiento*

Ambas partes acuerdan que las cláusulas estándares de protección de cumplimiento constituyen una parte importante del Contrato concluido entre ambas partes y ambas partes deberán cumplir con estos términos.

双方同意，本合规保护标准条款构成双方之间订立的合同的重要组成部分，双方应共同遵守本条款。

I. 公务人员的定义 *Definición de los funcionarios*

Los Funcionarios deben ser interpretados ampliamente en estas cláusulas estándares de protección de cumplimiento, pero al menos hay que contener los siguientes significados:

本合规标准保护条款中的公务人员应做宽泛解释，但至少应包括下列含义：

(I) Los funcionarios, empleados, representantes del gobierno y los personales que están en nombre del gobierno o los autorizados por los derechos públicos.

政府的官员、雇员、代表以及代表政府或者经公共权力授权行事的人士。

(II) Los funcionarios, empleados, representantes de las organizaciones internacionales.

国际组织的官员、雇员和代表。

(III) Los funcionarios, empleados, representantes o miembros de la familia real de las organizaciones políticas que ejercen los derechos públicos.

行使公共权力的政治组织的官员、雇员、代表，或皇室成员。

(IV) Empresas públicas, a saber, los funcionarios y empleados de las empresas que se controlan o ejercen la influencia decisiva directamente o indirectamente por el gobierno.

公共企业，即，政府直接或间接控制或施加决定性影响力的企业的官员及雇员。

II. 遵守反腐败法律 *Cumplimiento de las leyes contra la corrupción*

Por la presente "El Contratista" declara, garantiza y compromete que "El Contratista",

宋



PE-CANTA-2020-C-004

CONTRATO DE COMPRA

OBRA: MEJORAMIENTO,
REHABILITACION, CONSERVACION
VIAL POR NIVELES SERVICIO Y
OPERACION DEL CORREDOR VIAL:
LIMA-CANTA-HUAYLLAY -
COCHAMARCA-DVEMP.PE3N.

las empresas relacionadas con "El Contratista", los sucursales, los directores, los personales superiores de administración, los empleados, los agentes, los consultores, los contratistas, los fideicomisarios, los beneficiarios finales y accionistas de "El Contratista" y los individuos y partes relacionadas que representan directamente o indirectamente a "El Contratista" no violaron antes ni violarán en el futuro, o causar a "El Contratista" a violar la Ley Penal de la República Popular China, la Convención contra la Corrupción de las Naciones Unidas, la Convención sobre la Lucha contra el Soborno de Funcionarios Públicos Extranjeros en las Transacciones de Negocios Internacionales de Organization for Economic Co-operation and Development y las leyes y reglamentos y normas contra la corrupción, el fraude, la conspiración y de competencia leal (se refieren colectivamente como las leyes contra la corrupción) del país de negocios. Por la presente "El Contratista" declara, garantiza y compromete que "El Contratista", las empresas relacionadas con "El Contratista", los directores, los personales superiores de administración, los empleados, los agentes, los consultores, los contratistas, los fideicomisarios, los beneficiarios finales y accionistas de "El Contratista" y los individuos y partes relacionadas que representan directamente o indirectamente a "El Contratista" no hicieron antes ni harán en el futuro los siguientes comportamientos:

乙方在此声明、保证及承诺，与本合同项下进行的的活动或交易相关的乙方及乙方的关联公司、子公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有直接或间接代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会违反，或致使甲方违反《中华人民共和国刑法》、《联合国反腐败公约》、《经济合作与发展组织关于打击国际商业交易中行贿外国公职人员行为的公约》，及业务所在国的反腐败、反欺诈、反串谋及公平竞争法律、法规及规则等（合称反腐败法律）。乙方特此声明、保证及承诺：乙方及乙方关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会发生以下行为：

(I) Para los siguientes objetivos, dar o prometer dar cualquier interés a los funcionarios, individuos o entidades:

为如下目的给予或承诺给予公务人员、个人或实体任何利益：

1. Los actos o decisiones que afectarán indebidamente a los funcionarios públicos;

不当影响公务人员的行为或决定；

2. El acto o el acto de omisión que inducir a los funcionarios públicos a violar sus obligaciones legales;

诱使公务人员违反其法定职责从而作为或不作为；

3. Los actos o decisiones que inducir a los funcionarios a afectar a este gobierno o los departamentos del gobierno directamente por su influencia personal o por su influencia al gobierno o los departamentos del gobierno nacional y extranjero;

诱使公务人员直接通过其个人影响力，或通过其对国内外政府或政府部门的影响力，影响该政府或政府部门的的行为或决定；

4. Los actos o decisiones que asistir a "El Contratista", "El Contratante" o la parte relacionada con "El Contratante" a obtener o mantener las oportunidades de negocios o dejarlo lograr la ventaja indebida.

协助乙方、甲方或甲方关联方不当获得或保持商业机会或使其获得不当优势。

CITA MINERA LA ROCA S.A.C.

JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL

✍



PE-CANTA-2020-C-004

CONTRATO DE COMPRA

OBRA: MEJORAMIENTO,
REHABILITACION, CONSERVACION
VIAL POR NIVELES SERVICIO Y
OPERACION DEL CORREDOR VIAL:
LIMA-CANTA-HUAYLLAY -
COCHAMARCA - D.V.E.M.P.E3N.

(II) Para los siguientes objetivos, dar o prometer dar cualquier interés a los individuos, no importa si son funcionarios;

为如下目的给予或承诺给予个人任何利益，无论其是否为公务人员：

1. Tratar de hacer al individuo ejercer sus deberes y obligaciones indebidamente;

意图使该个人不当履行其应尽的职责或义务；

2. Saber o creer que, si este individuo acepta el interés, constituirá la ejecución indebida de sus deberes u obligaciones.

知悉或相信该个人接受利益即构成不当履行其应尽的职责或义务。

III. 持续义务 Obligaciones continuas

Por la presente "El Contratista" declara y garantiza que "El Contratista", las empresas relacionadas con "El Contratista", los directores, los personales superiores de administración, los empleados, los agentes, los consultores, los contratistas, los fideicomisarios, los beneficiarios finales y accionistas de "El Contratista" y los individuos y partes relacionadas que representan directamente o indirectamente a "El Contratista", en el período de vigencia del presente acuerdo, cumplirán con las disposiciones pertinentes de las leyes contra la corrupción.

乙方在此声明并保证：乙方和乙方的关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，在本合同有效期内均会遵守反腐败法律的相关规定。

IV. 公务人员参与 Participación de los funcionarios

Excepto los casos que se han revelado a "El Contratante", los personales superiores de administración, los directores, los beneficiarios finales, los socios (no incluyen los accionistas de las empresas cotizadas) y los empleados existentes de "El Contratista" no son funcionarios y sus familiares inmediatos tampoco son funcionarios; si los personales superiores de administración, los directores, los beneficiarios finales, los socios o los empleados anteriores se convierten en funcionarios, "El Contratista" deberá notificar a "El Contratante" en un tiempo razonable.

除已向甲方披露的情形外，乙方现有的高级管理人员、董事、最终受益人、股东（此处不包括上市公司的股东）及雇员均非公务人员，其直系亲属亦均非公务人员；若发现上述高级管理人员、董事、最终受益人、股东或雇员成为公务人员时，乙方应在合理时间内通知甲方。

V. 无私设资金 Sin fondos privados

En el período de vigencia del presente acuerdo, "El Contratista" no podrá establecer o mantener los fondos, cuentas o activos secretos o no cotizados para recibir el pago prohibido por la ley contra la corrupción o facilitar los otros actos prohibidos por la ley contra la corrupción, no importa si tienen relaciones con las transacciones negociadas bajo este acuerdo.

在本合同有效期内，乙方不会因为接受反腐败法律所禁止的支付，或为便利反腐败法律所禁止的其他行为，而设立或保有秘密或账外资金、账户或资产，无论其是否与本合同下拟进行的交易相关。

VI. 合规声明 Declaración de cumplimiento

Desde la fecha de forma del acuerdo, dentro de los 30 días antes del vencimiento de cada

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.

JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL

宋

	PE-CANTA-2020-C-004	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA-DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

año, "El Contratista" debe presentar el certificado de cumplimiento anual de cumplimiento de las leyes contra la corrupción.

自本合同签署之日起, 每满一年之前 30 天内, 乙方应提供其遵守反腐败法律的年度合规证明。

VII. 赔偿 Indemnización

"El Contratista" promete que "El Contratante" y su representante, personales superiores de administración, directores, empleados y socios no responderán las pérdidas ni consecuencias, incluyendo, pero no limitado a las multas, compensaciones de daños o las pérdidas económicas de los individuos o partes pertinentes anteriores, causadas por la violación de la declaración, garantía y compromiso contra la corrupción en este apéndice de "El Contratista".

乙方承诺: 甲方及其代表、高级管理人员、董事、雇员及股东不承担因乙方违反本附件项下反腐败陈述、保证与承诺而造成的损失及后果, 包括但不限于罚金、损失赔偿金或上述个人或相关方的经济损失。

VIII. 终止权 Derechos de rescisión

Según las fuentes de noticias confiables, incluyendo, pero no limitado a las declaraciones de "El Contratista" o los informes de noticias de las fuentes legítimas, si "El Contratante" considera que "El Contratista" ha violado sustancialmente las declaraciones, garantías y compromisos pertinentes del cumplimiento con las leyes contra la corrupción, se considerará que "El Contratista" viola sustancialmente este acuerdo. No importa si "El Contratista" recibió un crimen u otras penas debido a la violación de las leyes contra la corrupción, "El Contratante" tiene el derecho a rescindir el presente acuerdo y no tiene que responder de la multa o pagar la indemnización a "El Contratista".

根据可靠消息来源, 包括但不限于乙方陈述或有正当来源的新闻报道, 如甲方认为乙方已实质性违反其在本附件中的遵守反腐败法律的相关陈述、保证与承诺, 则视为乙方实质违反本合同。无论乙方是否因为违反反腐败法律而获罪或受到其他惩罚, 甲方都有权终止本合同, 且无须为此承担罚金或对乙方支付赔偿。

IX. 审核权 Derecho de auditoría

"El Contratista" debe conservar todos los registros necesarios para demostrar su cumplimiento de las disposiciones del presente acuerdo. "El Contratista" está de acuerdo con que, por el previo aviso de "El Contratante", "El Contratante" o la firma de auditoría asignada por "El Contratante" puede consultar o auditar los libros y registros contables relacionados con la implementación del presente acuerdo. La consulta o auditoría de los libros y registros contables anteriores realizados por "El Contratante" y la firma de auditoría asignada por "El Contratante" debe limitarse estrictamente en el alcance de trabajo mencionado en el presente acuerdo y también sólo es para la auditoría de cumplimiento. Los gastos de auditoría listados en este ítem deben asumirse independientemente por "El Contratante".

乙方应保留所有必要记录以证明其遵守本附件规定。乙方同意, 经甲方事先通知, 甲方或甲方指派的审计事务所可查阅或审核乙方与本合同履行相关的会计账簿和记录。甲方及其指派的审计事务所对前述会计账簿和记录的查阅或审核应严格限于本合同所述工作范围, 且应仅为合规审核目的。本条所列审核费用应由甲方独立承担。

X. 费用 Gasto

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.
 JHONY VARGAS PINTO
 GERENTE GENERAL

宋

	PE-CANTA-2020-C-004	OBRA: MEJORAMIENTO, REHABILITACION, CONSERVACION VIAL POR NIVELES SERVICIO Y OPERACION DEL CORREDOR VIAL: LIMA-CANTA-HUAYLLAY - COCHAMARCA - DV.EMP.PE3N.
	CONTRATO DE COMPRA	

Los costos y gastos causados por la implementación de las obligaciones en las cláusulas estándares de protección de cumplimiento de **"El Contratista"** deben asumirse completamente por **"El Contratista"** excepto los que **"El Contratante"** está de acuerdo con el consentimiento de antemano.

乙方履行本合规保护标准条款项下义务所产生的成本及费用应完全由乙方承担，甲方事先同意的除外。

XI. 调查通知 Aviso de investigación

"El Contratista" está de acuerdo con que si encuentra que sus actos relacionados con el presente acuerdo están siendo investigado por el órgano de aplicación de ley o de supervisión, la agencia gubernamental, la organización internacional, la bolsa de valores o las organizaciones no gubernamentales, deberá notificar a **"El Contratante"** de inmediato; además, si **"El Contratista"** encuentra que está siendo investigado por el órgano de aplicación de ley o de supervisión, la agencia gubernamental, la organización internacional, la bolsa de valores o las organizaciones no gubernamentales debido a la violación de las leyes contra la corrupción, no importa si el acto de investigación está relacionado con el presente aviso, debe notificar a **"El Contratante"** inmediatamente.

乙方同意，如其发现其因与本合同相关的行为正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，应立即通知甲方；此外，如乙方发现其因违反反腐败法律而正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，无论被调查行为是否与本合同相关，应立即通知甲方。

Línea directa de consulta e informe: 0086-10-82017905

咨询举报热线: 0086-10-82017905

E-mail de consulta e informe: compliance@ccccltd.cn

咨询举报邮箱: compliance@ccccltd.cn

CIA. MINERA LA ROCA S.A.C.

JHON R. VERGARA PINTO
GERENTE GENERAL

来